

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

**An Act to Amend the  
Clean Water Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'assainissement de l'eau**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1 Section 1 of the Clean Water Act, chapter C-6.1 of the Acts of New Brunswick, 1989, is amended**

**1 L'article 1 de la Loi sur l'assainissement de l'eau, chapitre C-6.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1989, est modifié**

**(a) by repealing the definition "alteration" and substituting the following:**

**a) par l'abrogation de la définition « modification » et son remplacement par ce qui suit :**

"alteration", when it refers to a watercourse or a wetland, means a temporary or permanent change made at, near or to a watercourse or wetland or to the water flow in a watercourse or wetland and includes

« modification » désigne, dans le cas d'un cours d'eau ou d'une terre humide, tout changement de nature provisoire ou définitive, apporté à ce cours d'eau ou à cette terre humide ou à son débit ou à proximité de ce cours d'eau ou cette terre humide et comprend

(a) any change made to existing structures in the watercourse or wetland including repairs, modifications or removal, whether the water flow in the watercourse or wetland is altered or not,

a) un changement apporté aux constructions existant sur le cours d'eau ou sur la terre humide, y compris les réparations, modifications ou suppressions de constructions, que l'écoulement des eaux du cours d'eau ou de la terre humide soit modifié ou non,

(b) the operation of machinery on the bed of a watercourse other than at a recognized fording place,

b) le fonctionnement de machines sur le lit d'un cours d'eau ailleurs qu'à un endroit reconnu comme passage à gué,

(c) the operation of machinery in or on a wetland,

(d) any deposit or removal of sand, gravel, rock, topsoil, organic matter or other material into or from a watercourse or wetland or within thirty meters of a wetland or the bank of a watercourse,

(e) any disturbance of the ground within thirty metres of a wetland or the bank of a watercourse, except grazing by animals, the tilling, plowing, seeding and harrowing of land, the harvesting of vegetables, flowers, grains and ornamental shrubs and any other agricultural activity prescribed by regulation for the purposes of this paragraph, that occur more than five metres from a wetland or the bank of a watercourse,

(f) any removal of vegetation from the bed or bank of a watercourse,

(g) any removal of trees from within thirty metres of the bank of a watercourse, and

(h) any removal of vegetation from a wetland or from within thirty metres of a wetland except the harvesting of vegetables, flowers, grains and ornamental shrubs and any other agricultural activity prescribed by regulation for the purposes of this paragraph, that occur more than five metres from a wetland;

**(b) in the definition « bassin hydrographique » in the French version by striking out “tout autre cours d'eau” and substituting “toute autre eau réceptrice”;**

c) le fonctionnement de machines dans ou sur une terre humide,

d) le dépôt ou l'enlèvement de sable, de gravier, de roches, de terre arable, de matière organique ou de toute autre matière dans un cours d'eau ou dans une terre humide ou dans les trente mètres d'une terre humide ou de la rive d'un cours d'eau,

e) toute perturbation du sol dans les trente mètres d'une terre humide ou de la rive d'un cours d'eau, à l'exception du pâturage des animaux, du labourage, de l'ensemencement et du hersage de la terre, de la récolte de légumes, de fleurs, de graines et d'arbustes décoratifs et de toute autre activité agricole prescrite par règlement aux fins du présent alinéa, qui survient à plus de cinq mètres d'une terre humide ou de la rive d'un cours d'eau,

f) l'enlèvement de la végétation sur le lit ou la rive d'un cours d'eau,

g) l'enlèvement d'arbres dans les trente mètres de la rive d'un cours d'eau, et

h) l'enlèvement de la végétation d'une terre humide ou dans les trente mètres d'une terre humide à l'exception de la récolte de légumes, de fleurs, de graines et d'arbustes décoratifs et de toute autre activité agricole prescrite par règlement aux fins du présent alinéa, qui survient à plus de cinq mètres d'une terre humide;

**b) à la définition « bassin hydrographique » de la version française, par la suppression de « tout autre cours d'eau » et son remplacement par « toute autre eau réceptrice »;**

**(c) by adding the following definition in alphabetical order:**

“wetland” means land that

(a) either periodically or permanently, has a water table at, near or above the land’s surface or that is saturated with water, and

(b) sustains aquatic processes as indicated by the presence of hydric soils, hydrophytic vegetation and biological activities adapted to wet conditions.

**2 Subparagraph 14(5)(b)(i) of the Act is amended by striking out “Property Identifier Numbers” and substituting “parcel identifier numbers”.**

**3 Subsection 14.1(4) of the Act is amended by striking out “Property Identifier Number or Numbers” and substituting “parcel identifier number or numbers”.**

**4 Section 15 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1) by repealing the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:**

**15(1)** A person planning a hydro-electric power project, a control dam, a river diversion, a drainage diversion or any other project or structure that alters a watercourse or a wetland or diverts all or part of a watercourse or the water flowing in a watercourse or a wetland shall, before undertaking or proceeding with the project,

**(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

**15(2)** The owner of a project or structure referred to in subsection (1) or any other structure that lies within or crosses all or part of a watercourse or wet-

**c) par l’adjonction de la définition suivante selon l’ordre alphabétique :**

« terre humide » désigne la terre qui

a) a, de façon périodique ou permanente, une nappe phréatique à la surface, près de la surface ou au-dessus de la surface de la terre ou qui est saturée d’eau, et

b) soutient un processus aquatique indiqué par la présence de sols hydriques, d’une végétation hydrophyte et des activités biologiques adaptées à un milieu humide;

**2 Le sous-alinéa 14(5)b)(i) de la Loi est modifié par la suppression de « numéros de référence réguliers » et son remplacement par « numéros d’identification ».**

**3 Le paragraphe 14.1(4) de la Loi est modifié par la suppression de « numéro ou les numéros de référence » et son remplacement par « numéro ou les numéros d’identification ».**

**4 L’article 15 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1), par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :**

**15(1)** Une personne qui projette un aménagement hydro-électrique, un barrage régulateur, le détournement d’une rivière, le détournement de l’écoulement des eaux de drainage ou tout autre projet ou construction qui modifie un cours d’eau ou une terre humide ou détourne tout ou partie d’un cours d’eau ou de l’écoulement des eaux d’un cours d’eau ou d’une terre humide doit, avant d’entreprendre ou d’entamer le projet,

**b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :**

**15(2)** Le propriétaire d’un projet ou d’une construction visé au paragraphe (1) ou de toute autre structure qui se trouve dans un cours d’eau ou dans

land shall maintain the project or structure in good repair at all times.

**5 Section 40 of the Act is amended**

*(a) in paragraph (a.1) by striking out “paragraph (d)” and substituting “paragraph (e) or (h)”;*

*(b) by repealing paragraph (o) and substituting the following:*

*(o) regulating, controlling, prohibiting, directing or providing for river diversions, drainage diversions or alterations or diversions of all or part of a watercourse or wetland or the water flowing in a watercourse or wetland;*

*(c) in paragraph (q) by striking out “a watercourse” and substituting “a watercourse or wetland”.*

**Consequential amendments**

**6 Section 15 of An Act to Amend the Clean Water Act, chapter 26 of the Acts of New Brunswick, 2002, is repealed and the following is substituted:**

**15 Section 15 of the Act is amended by adding after subsection (3) the following:**

**15(4)** Where a watercourse or wetland alteration or the work associated with it is not commenced, made or carried out in compliance with this Act, the regulations, the terms and conditions imposed on any permit that may have been issued for the alteration or any order, direction or demand of the Minister, the Minister may order the person to whom the permit is issued, or if no permit is issued, the person commencing, making or carrying out the alteration

une terre humide ou une partie du cours d'eau ou de la terre humide ou qui traverse ce cours d'eau ou cette terre humide ou une partie de ce cours d'eau ou de cette terre humide, doit maintenir le projet ou la construction en bon état de réparation en tout temps.

**5 L'article 40 de la Loi est modifié**

*a) à l'alinéa a.1), par la suppression de « l'alinéa d) » et son remplacement par « l'alinéa e) ou h) »;*

*b) par l'abrogation de l'alinéa o) et son remplacement par ce qui suit :*

*o) réglementant, contrôlant, interdisant, ordonnant ou prévoyant le détournement d'une rivière ou l'écoulement d'eaux de drainage ou toute modification ou tout détournement de tout ou partie d'un cours d'eau ou d'une terre humide ou de l'écoulement des eaux d'un cours d'eau ou d'une terre humide;*

*c) à l'alinéa q), par la suppression de « cours d'eau » et son remplacement par « cours d'eau ou une terre humide ».*

**Modifications corrélatives**

**6 L'article 15 de la Loi modifiant la Loi sur l'assainissement de l'eau, chapitre 26 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**15 L'article 15 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

**15(4)** Lorsque la modification d'un cours d'eau ou d'une terre humide ou les travaux y afférents ne sont pas entrepris, effectués ou exécutés en conformité avec la présente loi, les règlements, les modalités et les conditions imposées au permis ou les arrêtés, directives ou prescriptions du Ministre, celui-ci peut ordonner au titulaire du permis, ou si aucun permis n'a été délivré, à la personne qui entreprend, effectue ou exécute la modification

(a) to cease and desist from further work of commencing, making or carrying out the alteration,

(b) to remove the alteration and any building, structure, works and chattels used to commence, make or carry out the alteration,

(c) to do or cause to be done such things as are considered necessary by the Minister to make the alteration conform to this Act, the regulations, the terms and conditions imposed on any permit that may have been issued and any order, direction or demand of the Minister, or

(d) to do or cause to be done such things as are considered necessary by the Minister to render the alteration in good repair.

**15(5)** Notwithstanding subsection 4(8), if the Minister is satisfied that it is in the public interest that

(a) a watercourse or wetland alteration, or

(b) a structure or thing that lies within or crosses a watercourse or wetland,

be removed from the watercourse or wetland and the owner cannot, in the Minister's opinion, be ascertained, the Minister may order the removal of the alteration, structure or thing at the expense of the Province.

a) de cesser les travaux de modifications qui ont été entrepris, effectués ou exécutés,

b) d'enlever les éléments de modification et les bâtiments, constructions, ouvrages et biens personnels utilisés pour entreprendre, effectuer ou exécuter la modification,

c) d'effectuer ou de faire effectuer les interventions que le Ministre estime nécessaires pour rendre la modification conforme à la présente loi, aux règlements, aux modalités et conditions imposées au permis, le cas échéant, et à ses arrêtés, directives ou prescriptions, ou

d) d'effectuer ou de faire effectuer les interventions que le Ministre estime nécessaires pour rendre les éléments de modification en bon état.

**15(5)** Nonobstant le paragraphe 4(8), lorsque le Ministre est convaincu qu'il est dans l'intérêt public que soient enlevés du cours d'eau ou de la terre humide

a) les éléments de modification d'un cours d'eau ou d'une terre humide, ou

b) une construction ou une chose qui se trouve dans un cours d'eau ou dans une terre humide ou qui les traverse,

et s'il est d'avis que l'identité du propriétaire ne peut être établie, il peut ordonner qu'ils soient enlevés aux frais de la province.